

Aikidô Bahia

www.aikidobahia.com.br



O Significado de "Onegai shimasu"
(J. Akiyama)

"Onegai shimasu" é uma frase difícil de traduzir diretamente para o português. A segunda parte, "shimasu", é basicamente o verbo "suru", que significa "fazer", conjugado no tempo presente. "Onegai" vem do verbo "negau", que significa literalmente "orar por (algo)" ou "desejar (algo)". O "O" no início é o "honroso O" que torna a frase mais "honorífica". É claro, nós nunca devemos dizer a frase sem esse "O". (Não confunda esse "O" com o "O" em O-Sensei. O "O" em O-Sensei é realmente "Oo", significando "Grande" ou "Grandioso".)

Na cultura japonesa, usamos "onegai shimasu" em várias situações. A conotação básica da expressão é o sentimento de expressar "boa vontade" em relação ao futuro de um encontro entre duas partes. De fato, é muitas vezes como dizer "Espero que nosso relacionamento traga boas coisas no futuro". Costuma-se usá-la durante a celebração do ano novo dizendo "kotoshi mo yoroshiku onegai shimasu", que significa "também este ano desejo boas novidades". Capte a essência.

Outra conotação é "por favor" como em "por favor, permita-me treinar com você". É uma solicitação freqüentemente usada para pedir a outra pessoa que lhe ensine algo, expressando que você está pronto para aceitar o ensinamento da outra pessoa.

Se você está se sentindo realmente modesto, pode dizer "onegai itashimasu", que usa "kenjyougo", a forma "humilde" do verbo. Isto o põe numa posição mais abaixo hierarquicamente do que a pessoa com a qual está falando (a menos que ela use a mesma forma).

A pronúncia correta seria: o ne gai shi ma su. (Falando tecnicamente, o último "su" é uma sílaba pausada-fricativa, sendo pronunciada como o "s" final em "gás", e não como um "su" longo - tal como em "sul").

Texto original em: <http://www.aikiweb.com/language/onegai.html>